

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	11:2 ὁ δὲ the / But		7:18 καὶ And	καὶ And		1
2			ἀπήγγειλαν they reported	ἀπήγγειλαν they reported	וַיִּגִּידוּ And they reported	2
3	Ἰωάννης Iōanēs		Ἰωάνη to Iōanēs	Ἰωάνη to Iōanēs	לְיוֹחָנָן to Yōhānān	3
4	ἀκούσας hearing					4
5			οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ the / disciples / of him	תְּלַמִּידָיו his disciples	5
6	ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ in / the / prison					6
7	τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ the / works / of the / Messiah		περὶ πάντων τούτων concerning / all / these [things].	περὶ πάντων τούτων concerning / all / these [things].	עַל כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה concerning / all / the things / the these.	7
8			καὶ προσκαλεσάμενος And / summoning	καὶ προσκαλεσάμενος And / summoning	וַיִּקְרָא And he summoned	8
9			δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ two / certain ones / of the / disciples / of him	δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ two / certain ones / of the / disciples / of him	לְשְׁנֵי תְלַמִּידָיו מִתְּלַמִּידָיו to two / disciples / from his disciples	9
10			ὁ Ἰωάννης the / Iōanēs			10
11	πέμψας sending		7:19 ἔπεμψεν sent	ἔπεμψεν he sent	וַיִּשְׁלַח and he sent	11

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L3 Ἰωάννης (Mt 11:2). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης. L3 Ἰωάνη (Lk 7:18). Textual variant: The original text of Vaticanus reads Ἰωάνει. N-A reads Ἰωάννη.	And the disciples of Iōannes reported to him about all these things. And summoning two of his disciples, he sent them
L7 τοῦ Χριστοῦ (Mt 11:2). Textual variant: D and some other witnesses read τοῦ Ἰησοῦ.	
L10 Ἰωάννης (Lk 7:18). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	And Yohanan’s disciples reported to Yohanan concerning all these things. And he summoned two disciples from among his disciples and sent them

	Matthew	Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
12	διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ through / the / disciples / of him					12
13		πρὸς τὸν κύριον to / the / Lord		πρὸς τὸν κύριον to / the / Lord	אֶל הָאָדוֹן to / the Lord	13
14	11:3 εἶπεν αὐτῷ he said / to him:	λέγων saying:		λέγων saying:	לְאָמַר saying:	14
15	σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one		σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος You / are / the / coming one	הֲאֵתָהּ הוּא הַבָּא Are you / he / the [one] coming	15
16	ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?		ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν or / another / we might expect?	אוּ לְאַחֵר נִיחָל or / for another / we will wait?	16
17		7:20 παραγενόμενοι δὲ coming / But		παραγενόμενοι δὲ coming / But	וַיָּבֹאוּ And they came	17
18		πρὸς αὐτὸν to / him		πρὸς αὐτὸν to / him	אֵלָיו to him	18
19		οἱ ἄνδρες the / men		οἱ ἄνδρες the / men	הָאֲנָשִׁים the men	19
20		εἶπαν said:		εἶπαν said:	וַיֹּאמְרוּ and they said:	20
21		Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς Iōanēs / the / immerser		Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς Iōanēs / the / immerser	יוֹחָנָן הַמַּטְבִּיל Yōhānān / the immerser	21
22		ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ sent / us / to / you		ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ sent / us / to / you	שָׁלַח אֹתָנוּ אֵלָיךָ sent / us / to you	22

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L16 ἕτερον (Lk 7:19). Textual variant: N-A reads ἄλλον. L21 Ἰωάννης (Lk 7:20). Textual variant: N-A reads Ἰωάννης.	to the Lord, saying, “Are you the Coming One, or must we await another?” And coming to him, the men said, “Ioannes the Immerser sent us to you,
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	to the Lord, saying, “Are you he who is coming, or will we wait for another?” And the men came to him and said, “Yohanan the Immerser sent us to you,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
23		λέγων	λέγων	לומר
		saying:	saying:	saying:
24		σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος	σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος	האָתָּה הוּא הַבָּא
		You / are / the / coming one	You / are / the / coming one	Are you / he / the [one] coming
25		ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν	ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν	אוּ לְאַחֵר נִיחָל
		or / another / we might expect?	or / another / we might expect?	or / for another / we will wait?
26		7:21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ	ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ	בְּאוֹתָהּ הַשָּׁעָה
		In / that / the / hour	In / that / the / hour	In it / the hour
27		ἐθεράπευσεν πολλοὺς	ἐθεράπευσεν πολλοὺς	רָפָא רַבִּים
		he healed / many	he healed / many	he healed / many
28		ἀπὸ νόσων καὶ μαστείγων	ἀπὸ νόσων καὶ μαστείγων	מִחֻלָּאִים וּמַמְכּוֹת
		from / diseases / and / scourges	from / diseases / and / scourges	from sicknesses / and from wounds
29		καὶ πνευμάτων πονηρῶν	καὶ πνευμάτων πονηρῶν	וּמִרִיחוֹת רָעוֹת
		and / spirits / evil,	and / spirits / evil,	and from spirits / evil,
30		καὶ τυφλοῖς πολλοῖς	καὶ τυφλοῖς πολλοῖς	וּלְעִרְיִים רַבִּים
		and / to blind [persons] / many	and / to blind [persons] / many	and to blind [persons] / many
31		ἐχαρίσατο βλέπειν	ἔδωκεν βλέπειν	נָתַן לְרְאוֹת
		he granted / to see.	he gave / to see.	he gave / to see.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L25 ἄλλον (Lk 7:20). Textual variant: \aleph , D and some other witnesses read ἕτερον.	saying, ‘Are you the Coming One, or must we await another?’” (In that hour he healed many from diseases and afflictions and evil spirits, and to many blind persons he gave sight.)
L26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ (Lk 7:21). Textual variant: D, A and several other witnesses read ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ.	
L28 μαστείγων (Lk 7:21). Textual variant: N-A reads μαστίγων.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	saying, ‘Are you he who is coming, or will we wait for another?’” (And in that hour he healed many from sicknesses and wounds and evil spirits, and to many blind persons he gave the ability to see.)

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
32 11:4 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering		7:22 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	וַיַּעַן 32 And answered
33 ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous			ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous	וַיֹּשֶׁעַ 33 Yēshūaʿ
34 εἶπεν αὐτοῖς said / to them:		εἶπεν αὐτοῖς he said / to them:	εἶπεν αὐτοῖς said / to them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם 34 and he said / to them:
35 πορευθέντες ἀπαγγείλατε Going / report		πορευθέντες ἀπαγγείλατε Going / report	πορευθέντες ἀπαγγείλατε Going / report	לְכוּ הַגִּידוּ 35 Go / report
36 Ἰωάνη to Iōanēs		Ἰωάνη to Iōanēs	Ἰωάνη to Iōanēs	לְיוֹחָנָן 36 to Yōhānān
37 ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε what / you hear / and / you see:		ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε what / you saw / and / you heard:	ἃ βλέπετε καὶ ἀκούετε what / you see / and / you hear:	מַה שֶּׁאַתֶּם רֹאִים וְשׁוֹמְעִים 37 what / that you / are seeing / and hearing:
38 11:5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν blind [persons] / see again		τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν blind [persons] / see again	τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν blind [persons] / see again	עֵינַיִם נִפְקָחִים 38 blind [persons'] / [eyes] are being opened
39 καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν and / lame [persons] / walk around,		χωλοὶ περιπατοῦσιν lame [persons] / walk around,	καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν and / lame [persons] / walk around,	וּפְסָחִים מְתַהַלְכִים 39 and lame [persons] / are walking around,
40 λεπροὶ καθαρίζονται scale-diseased [persons] / are purified		λεπροὶ καθαρίζονται scale-diseased [persons] / are purified	λεπροὶ καθαρίζονται scale-diseased [persons] / are purified	מְצַרְעִים מְטוֹהָרִים 40 scale-diseased [persons] / are being purified
41 καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν and / deaf [persons] / hear		καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν and / deaf [persons] / hear,	καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν and / deaf [persons] / hear	וְחֵרְשִׁים שׁוֹמְעִים 41 and deaf [persons] / are hearing

<p>Notes</p> <p>L36 Ἰωάνη (Mt 11:4; Lk 7:22). Textual variant: The original text of Vaticanus reads Ἰωάνει. N-A reads Ἰωάννη.</p> <p>L40 καθαρίζονται (Mt 11:5). Textual variant: The original text of Vaticanus reads καθαρίζοντε.</p>	<p>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</p> <p>And answering, Iesus said to them, “Go! Tell Iohannes what you see and hear. Blind persons see again, and lame persons walk about. Scale-diseased persons are purified, and deaf persons hear,</p>
	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>And Yeshua answered and said to them, “Go report to Yohanan what you are seeing and hearing: the eyes of blind people are being opened and lame people are walking around. Scale-diseased persons are being purified and deaf people are hearing.</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
42	καὶ νεκροὶ ἐγείρονται and / corpses / are raised		νεκροὶ ἐγείρονται corpses / are raised,	καὶ νεκροὶ ἐγείρονται and / corpses / are raised	וּמֵתִים קָמִים and corpses / are rising	42
43	καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται and / poor [persons] / receive a good report		πτωχοὶ εὐαγγελίζονται poor [persons] / receive a good report	καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται and / poor [persons] / receive a good report	וְעַנְיִים מִתְבַּשְׂרִים and poor [persons] / are receiving a good report.	43
44	11:6 καὶ μακάριός ἐστιν and / blessed / is		7:23 καὶ μακάριός ἐστιν and / blessed / is	καὶ μακάριός ἐστιν and / blessed / is	וְאַשְׁרֵי And blessed [is]	44
45	ὃς ἂν μὴ σκανδαλισθῆ who- / ever / not / might be made to stumble		ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ who- / ever / not / might be made to stumble	ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ who- / ever / not / might be made to stumble	מִי שְׁלֹא יִכָּשֵׁל who / that not / will be made to stumble	45
46	ἐν ἐμοί in / me.		ἐν ἐμοί in / me.	ἐν ἐμοί in / me.	בִּי by me.	46

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L42 ἐγείρονται (Mt 11:5). Textual variant: The original text of Vaticanus reads ἐγείροντε. L45 ὃς ἂν (Mt 11:6). Textual variant: N-A reads ὃς ἐὰν.	and corpses are raised, and the poor are told good news. “So blessed is whoever is not tripped up by me.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	And corpses are rising and poor people are receiving a good report. “And blessed is the one who does not stumble because of me.”

